

APPENDICE

§ 23bis e 23ter

23bis. ¹«Sire compains, ce dist li rois, par tel aventure com je vous ai compté emprist li chevaliers a garder cestui passage un an entier. ²Li roys Uterpandragon fu trop dolans de ceste emprise, car bien veoît apertement que assez petit le prisoit et doutoit Galeholt le Brun, ne connoissoit pas que ce fust le roy. ³Mais puis le sot il certainement et fu moult courouciés de cele emprise, pour ce que il doutoit que li rois ne s'en tenist a mal paiés. Mais pour ce ne demoura pas que il n'en feist moult bien son devoir et moult y souffri de dures joustes et de grans batailles et y mist moult de chevaliers a mort et a outrance. ⁴Mais de ce li cheï bien qu'il n'i fu onques abatus ne bleciés par quoi il en laissast le pas a garder, et les chevaliers que il avoit mis a outrance, il les envoioit au roy Uterpandragon. ⁵Et veul que vous sachiez que onques nus ne pot savoir son nom, ne dont il estoit, fors que li roys tant seulement. ⁶Ore, sire compains, fait li rois, avons nous assez parlé de cestui compte? – Oïl, sire, dist li chevaliers, puisque il vous plaist». ⁷Ainsi s'en vont li roys et li chevaliers parlant de plusieurs aventures et tant chevauchent ensemble que il fu pres de la nuit. ⁸Lors dist li roys au chevalier: «Sire compains, quel part irons nous herbergier? – ⁹Sire, dist il, il a ci pres une maison de religion ou l'en herberge moult volentiers les chevaliers esrans, et la yrons nous, se vous m'en creés. – Il me plaist bien», dist li rois. ¹⁰Lors ont tant erré que il y sont venus et descendus a la porte. Lors pristrent cil de laiens leur chevaus et les mistrent en l'estable, et li chevalier furent mené en la sale. ¹¹La furent assis au mengier et moult bien aaisiés de tiex biens comme il avoit en la maison. Après ce furent fait li lit, si alerent reposer. ¹²Au

23bis. *ms. di superficie:* 338, f. 381ra 3. pource que il ... Mais pour ce ne demoura] mais pour ce ne laissa 362 (*saut*) ♦ pas A2 362] pris 338 357 7. Ainsi] *nuovo* § 362 ♦ parlant] ensemble *agg.* A2 ♦ et tant] Atant 338 9. se vous] *om.* A2 10. y sont] s. 338 ♦ descendus a la porte] descendirent devant la p. 362 11. Après ce furent 338] Quant furent γ¹; puis après 362

matin sont levé et appareillié et partirent de laiens. Quant il orent messe oïe, il se mistrent en leur chemin, et lors dist li chevaliers au roy: ¹³«Sire, quel part volez vous aler?». Et il respont: «En une moie besoigne». Lors dist li chevaliers au roy: ¹⁴«Sire, vous plaist il que nous chevauchons longuement ensamble? – Tant comme il vous plaira, dist li rois. – ¹⁵Il me plaist, dist li chevaliers, jusques atant que nous trouvons aventure qui departir nous face». Ainsi s'en vont parlant andui de puseurs aventures. ¹⁶Mais atant laisse ore li comptes a parler d'eulz et retourne au roy Melyadus pour savoir de ses aventures, ainsi comme vous orrés ou Tiers Livre qui se commence ci après.

¹⁷Explicit le secont livre.

23ter. ^{16.1}Tant chevaulcherent ensemble qu'ilz vindrent au port ou le roy Meliadus estoit monté pour aler en son royaulme de Leonnois, dont il fut bien desplaisant, mais amender ne le povoit. ^{17.1}Si s'en retourna courouciez et marris, et dist a son compaignon que desoremais il retournera a son hostel, et lors prinst congïé a son compaignon. Et se aulcun me demandoit qui le chevaliers estoit, je diroie que c'estoit Palamedés qui de nouvel estoit chevaliers. ^{18.1}Ainsi arriva il a son hostel, ou il fut receu a grant joye. Mais atant laisse le conte a parler de lui et retourne a parler de Palamedés.

12. Au matin ... partirent] Au matin se leverent et appareillerent et se partirent 362 **13.** Sire ... ¹⁴Sire, vous plaist] Sire, vous plaist A2 (*saut*) **15.** jusques atant ... nous face] que nous chevaulchons tant que adventure nous departe 362 **16.** Mais atant] 362 *si separa da γ, v. §23ter.16* **17.** Explicit le secont livre] de Guyron le Courtois. Cy après commence le Tiers Livre. Deo Gratias *agg.* 357

23ter. *fine del paragrafo 23 secondo* 362, f. 219vb. *I mss. si dissociano a partire dal § 23-bis.16* **16.1.** Tant] Tnnt 362

Interventi del copista in L4 e X

Si forniscono di seguito le auto-correzioni del copista di L4 e di X. Alcuni interventi, poiché coinvolti in lezioni che interessano altri manoscritti della tradizione, sono invece indicati in apparato.

L4: 5.18. ne trouveroit] ne t. «se mauve» 6.2. esprouver] «combatre» e. 8.2. n'en] n'æen 9. ilec] i. «son» 9.5. roi Meliadus] M. roi (*rimando per inversione*) 9. nouvelles] «du» n. 10.19. donc] «donc» // d. 18.6. «Gab» dist 20.12. qe vostre conpeinz] qe «por» v. c. 15. chemin] «chastel» c. 22.4. touz appareilliez] «armez» t. a. 8. ambedeus] «de» a. 23.4. retourner] «venir» r. 28.1. après] «avant» a. 9. ne fu pas] ne fu «passen» p. 11. fet li rois Artus] fet li «chevalier» r. A. 16. errant] «[e]rrant» 31.10. voient] «voien» v. 32.1. a mon] «qi» a mon 34.3. cele encontre] c. «joste» e. 34.5. honor] ho«no»nor 39.3. errant] «[e]rrant» 42.8. tu me] «tu me» tu me 42.9. maintenant] mai«ntenant» 44.7. li rois] li «chevalier» r. 45.2. il seroit] il seroit il s. 46.1. crier] crier «en mi l» 74.3. a vos] a vos. «Bel sire qe vos plect» 77.3. qe nos] qe «g» nos 78.2. ge avroie tost] «qe ge de» ge a. t. 7. cele] ces«le» 79.3. n'aiez] na«g»[i]ez 84.6. sachiez] s. «fet. M» 86.13. bien fet] bien «quant» fet 88.11. Artus] «Artus» A. 14. de l'ostel] del «cha[o]stel» 17. voloit] voloient 89.6. si preudom] «trop» si p. 92.1. veu li chevalier] veu «fu» li c. 97.2. li volent] «ne» li v. 99.6. remaigne] remaigne«nt» 7. qit] qi«t» 100.2. pooit] p. «pooit» 105.2. me poez] me«mez» poez 4. ge] ge «io» 108.1. monseignor Kex] de chevalier» m. K. 9. qi a] qi«a» 110.4. porroit le] p. le «porro» 111.4. passa] «fu» p. 6. com se ele] com se «ce fust» ele. 112.11. ensint] e«nsint» 113.4. les] la«[e]s» 114.8. vos feroit] v. f. «vos feroit» 10. fet li rois] «donc estes» fet li r. 13. tant de] «de» t. de 16. vistement] v. «delivrer» 115.12. del tout] «si» del t. 116.7. l'avoit] li«a». 12. li chevalier] li c. «qi avoir vos vouldra» 118.6. la cortoisie] la c. «qe ge» 126. bien] bi«æen» 122.8. ja] «onques» ja 11. sache] «se» s. 125.6. damoiseles] d. «damoiseles» 126.2. ou] «o»|ou 129.1. tout errament] un «pou» t. e. 130.3. dame] dame«isele» 131.1. Dame] Da«dame» 7. le roi Uterpendragon] «Uterpendragon» le roi U. 10. des] «ades» 11. roi Uterpendragon] roi «Artus» U. 133.8. armes et cil] a. «qe» et cil 134.7. estoit] «e»|estoit 136.5. orendroit] o|orendroit 137.10. tu le doies] tu la«e» d. 139.16. demandes] «des» d. 142.7. m'en avez] me«navez» 143.10. encore] «ne me fetes» e. ♦ force de joster] «joster» f. de j. 144.4. ge ai] ge «vos» ai 146.3. le vos conteroie] le«s» v. c. 147.10. brisier] «ere» d. b. 154.9. sire] «fet» sire 158.2. mielz] «mielz» m. 3. se nos] «se nos» se nos 159.8. gissoit] «esto» g. 160.1. chascun] chascun«e» 161.3. ne fetes] ne f. «dou tout ♦ feriom] «cuidez» f. 162.8. leissera] de l. 10. veignie] veignie«z» (*grattata l'ultima lettera*) 12. leisse corre] l. c. «maintenant» 163.5. d'ilec] «pres» dilec 164.4. tel chevalier] «de» tel c. 171.9. dit il] «fet li bon chevalier» dit il 172.1. parole] parole«ro» 173.22. riche] «haut» r. 175.11. un chastel] un «fort» c. 178.3. ge ne me] ge ne me«n» 180.6. les testes] la«[e]s» testes 10. Li jaiant] Li j. «distrent qe il ♦ de lor meemes] de l. «avoit esté» m. 181.2. chacier] «porter» c. 184.6. ceste] «d»este 185.5. merveilles] «oevres» m. 186.4. comandames] comandam«a»[e]s 187.7. amener] ame«ner ♦ point] «tens» p.

190.13. com avoit fet] com <ge vos ai conté> a. f. 192.15. sire] s. <chevalier>
 193.4. croire] <trouver> c. 11. foiz] <force> f. 196.8. m'an alerai] m<e>[a]n a.
 199.10. d'autre] de<e> autre 201.2. avec cest] avec <e> | cest 8. annui] annui<e>
 10. torneront] t<or>neront 11. ne conoist] <cone> c. 203.8. segnorie] <force> s.
 206.11. dou tout] dou<t>out 207.1. en pris] <rema> en p. 8. ge ving entre] ge ving<e>entre
 208.1. li respogne] <die> li r. 215.6. et il gist] et il <giete> g. 216.11. au] <u>[a]u 14. fontaine] fontaine<u> 217.5. de cest deable] de<u> cest d.
 218.1. conpeinz] c. <conpein> 221.15. autre amendant] autre<a> a. 224.10. ceste] c. <ces> 227.4. fuissiez] <peu>f. 6. chevalier] <escuer> c.
 229.5. Urien] <Artus> U. ♦ cuidoit] <disoit> c. 233.7. m'alez disant] <me dites> ma. d. 234.1. reqier] <voil> r. 236.4. autrui prison] <prison> a. p.
 237.3. Se] <Sire> se 242.6. orendroit en tout] oren<u>[d]roit <en tout> en tout 244.6. corre] c. <au chevalier> 245.2. avec] a<u>vec 246.3. chevauchent] c. <tant>
 249.1. ge vi] ge de<u> vi 250.9. il n'i fait] <ainz> il n'i f. 251.1. devisez] <desire>visez 253.3. de lui] de <vos> l. 255.5. terme non] t. <ne voil> ge<u> non
 257.8. remontom] re<co>montom 258.6. tout apertement] t. <autre> a. 259.9. ce fust] <ce>[?] fust 260.1. tenir] t. <qe il> 4. desferrer] des<arme>ferrer
 6. messire Gauvains] messire <Seigremor> G. 261.12. Logres] <Norgales> L. 262.2. conseil] conseil<er> 265.11. sunt] <p> sunt 266.6. qe] <co> qe
 11. aucune chose] <nouveles> a. c. 267.3. auques] au<cune>[qes 271.1. messire Kex] <di rois de> m. K. 272.13. moustra] mouste<a>
 275.1. escouté] <pensé> e. 278.4. qe puis ge] qe p. <e> <tant> 279.7. ma dolor] m<ou>a d. 282.5. bon] b<ou>on 283.5. une] u<e>ne 6. meemes] <sel> m.
 284.1. m'avoit respondu] <me respondi> m'a. r. 288.7. force qe] f. <qe force> qe 292.4. garderai] g<ar>derai 292.11. ce vos dirai] <donc puez vos> ce v. d.
 294.13. et conoit qe] et c. <e> qe 16. maugré] <m>|m. 297.6. Qant il ot] <Adonc li avint sanz faille> qe il encontra .11. chevaliers] Q. il ot
 9. fet li chevalier] fet li <rois> 301.12. fet la damoisele] <ge ne vos> fet la d. 303.2. joster] <combatre> j. 306.5. de lui] de l. <qe ce> 310.4. il est] il e. <il est>
 311.6. a cestui failli] <failli> a c. f. 314.2. ce ne vos dirai] <il fu assé> ce ne v. d. 316.1. conter au chevalier] c. <coment> au c. 317.4. beisoing] <volanté> b.
 318.4. sachiez] sa<e>|chiez ♦ fet li rois] <me> f. li r. 319.4. langue] l<u>[e]ngue 7. ge ai ja] ge <ai> ja 13. partie] par<ole>tie 18. pramet ge] <ge> p. ge
 322.7. oïr] <ve>oir 325.4. vilainement] vilain<a>[e]ment 5. droitement] <u>|d. 10. tuit li estrange] t. e. 327.3. qar dites] qar <me> d.
 8. parlerai] p<ar>lerai 336.11. dou monde] <de dire mal> d. m. 340.5. Calinant avec] c. <et tou> avec 341.10. faudrai de couvenant] f. de <riens> c. 346.8. tor] <monta>[?]gne t.
 355.8. delivrance] <bataille> d. 356.7. pas mestiers] pas <il> m. 357.9. qant vos serez] q. v. <qant> s. 360.9. ele le reçoit] ele le <alue> r.
 363.14. ceste complainte] c. <contraire> c. 364.13. une autre chose] u. <d'autre> c. 365.3. grant] <g>|grant. 366.4. li estoit] <sen> li e. 368.2. feroit] <feroit> f.
 370.5. orendroit si bien] o. <ce dit> si b. 371.9. si fierement] <e> si f. 372.1. et por le despit] et <parole> por le d. 376.9. Mes vos] Mes <par> vos
 377.9. si estordiz] <et chiet> si e. 379.6. q'a pou] <q'a pou> q'a p. 381.6. autrement] a. <de p> ♦ q'il] qe il 7. tantost] tantost<u> ♦ doloroeuses] doloroe<u>ses
 382.3. Tant] Tant<ost> 5. chevaliers] <jaian> c. 15. Grant] G<ir>rant 28. dou tout] dou <u>|tout
 X: 67. 2. que voiremant estoit] <estoi> q. v. e. 29. fuissiez] f. <ja>